



B O W E N

Ü B E R S E T Z E N

*Wo Worte Welten öffnen.*

---

## Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGB)

### 1. Geltungsbereich

- 1.1 Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB) gelten für alle von Bowen-Übersetzen angebotenen Dienstleistungen, einschließlich Übersetzungs-, Dolmetscherdienstleistungen und Sprachkursen.
- 1.2 Sie regeln das Vertragsverhältnis zwischen dem Dienstleister (im Folgenden „Bowen-Übersetzen“) und dem Kunden (im Folgenden „Kunde“).

### 2. Leistungen und Auftragserteilung

#### 2.1 Übersetzungsdienstleistungen

- 2.1.1 Der Kunde erteilt Bowen-Übersetzen den Auftrag zur Übersetzung spezifischer Texte oder Dokumente. Der genaue Umfang, die Zielsprache(n), der Liefertermin sowie sonstige Einzelheiten werden schriftlich im Vorfeld festgelegt.
- 2.1.2 Bowen-Übersetzen verpflichtet sich, die Übersetzungsleistungen innerhalb der vereinbarten Fristen und gemäß den vereinbarten Spezifikationen zu erbringen. Änderungen oder Ergänzungen bedürfen der schriftlichen Bestätigung beider Parteien.

#### 2.2 Dolmetscherdienstleistungen

- 2.2.1 Der Kunde erteilt Bowen-Übersetzen den Auftrag zur Durchführung von Dolmetscherleistungen. Der genaue Umfang, die Zielsprache(n), die Art des Dolmetschens (Simultan-, Konsekutiv- oder Verhandlungsdolmetschen) sowie der Termin werden schriftlich im Voraus festgelegt.
- 2.2.2 Zusätzliche Vereinbarungen, die von der ursprünglichen Auftragsbeschreibung abweichen, bedürfen der schriftlichen Bestätigung.

#### 2.3 Sprachkurse

- 2.3.1 Die Sprachkurse werden als reguläre Gruppenkurse, Kleingruppenkurse oder Einzelunterricht angeboten. Der Kursinhalt, die Dauer und die Unterrichtszeiten werden im Voraus schriftlich festgelegt.

# 博文

B O W E N

---

## Ü B E R S E T Z E N

---

*Wo Worte Welten öffnen.*

2.3.2 Änderungen des Kursformats oder der Termine bedürfen der schriftlichen Zustimmung beider Parteien.

### 3. Vergütung

#### 3.1 Übersetzungsdienstleistungen

3.1.1 Die Vergütung für Übersetzungsleistungen wird zwischen Bowen-Übersetzen und dem Kunden vor Auftragsbeginn schriftlich vereinbart.

3.1.2 Etwaige zusätzliche Leistungen oder Änderungen des Auftrags sind gesondert zu vergüten und bedürfen einer schriftlichen Vereinbarung.

#### 3.2 Dolmetscherdienstleistungen

3.2.1 Die Vergütung für Dolmetscherleistungen wird vor Auftragsbeginn schriftlich festgelegt.

3.2.2 Etwaige zusätzliche Kosten, wie Anreise, Überstunden oder sonstige besondere Aufwendungen, werden gesondert in Rechnung gestellt.

#### 3.3 Sprachkurse

3.3.1 Die Teilnahmegebühren für die Sprachkurse müssen vor Kursbeginn vollständig entrichtet werden. Eine Rückerstattung ist nur bis 14 Tage vor Kursbeginn möglich. Nach diesem Zeitpunkt ist eine Rückerstattung grundsätzlich ausgeschlossen. Näheres ist im Abschnitt 4.3 geregelt.

3.3.2 Bei Ratenzahlung ist die erste Rate spätestens vor Kursbeginn zu entrichten.

### 4. Lieferung und Annahme

#### 4.1 Übersetzungsdienstleistungen

4.1.1 Bowen-Übersetzen verpflichtet sich, die Übersetzungen fristgerecht zu liefern.

4.1.2 Der Kunde ist verpflichtet, die gelieferten Übersetzungen unverzüglich zu prüfen und etwaige Mängel innerhalb von 14 Tagen schriftlich zu melden.

#### 4.2 Dolmetscherdienstleistungen

4.2.1 Der Kunde stellt sicher, dass am vereinbarten Ort und zur vereinbarten Zeit alle notwendigen Voraussetzungen für die Durchführung der Dolmetscherleistung gegeben sind.

4.2.2 Im Falle einer Stornierung durch den Kunden gelten folgende Bedingungen:

- Bis zu 48 Stunden vor dem Termin: kostenfreie Stornierung.

# 博文

## B O W E N

### Ü B E R S E T Z E N

---

*Wo Worte Welten öffnen.*

- Weniger als 48 Stunden vor dem Termin: 50 % der vereinbarten Vergütung werden einbehalten.
- 24 Stunden oder weniger vor dem Termin: volle Vergütung wird einbehalten.

#### 4.3 Sprachkurse

##### 4.3.1 Die Sprachkurse werden in drei Kategorien angeboten:

- reguläre Gruppenkurse (ab 5 Teilnehmern)
- Kleingruppenkurse (bis zu 4 Teilnehmer)
- Einzelunterricht.

##### 4.3.2 Reguläre Gruppenkurse

Teilnehmer, die den Unterricht versäumen, haben keinen Anspruch auf Rückerstattung oder Nachholstunden, sofern nichts anderes schriftlich vereinbart wurde.

##### 4.3.3 Kleingruppenkurse

Im Falle einer Absage durch einen oder zwei Teilnehmende bleibt der Kurs planmäßig bestehen und es besteht kein Anspruch auf Rückerstattung oder Nachholstunden.

Sollten 75 % oder mehr der Teilnehmenden (d. h. drei oder vier Teilnehmende) eine Absage vornehmen, kann eine Verlegung des Termins in Erwägung gezogen werden, wobei folgende Bedingungen gelten:

- Bis zu 48 Stunden vor dem geplanten Termin: Es entstehen keine zusätzlichen Kosten, der Kurs muss jedoch innerhalb von sieben Tagen nachgeholt werden.
- Weniger als 48 Stunden vor dem geplanten Termin: Es wird eine Stornogebühr in Höhe von 50 % der vereinbarten Kursgebühr fällig, und der Kurs entfällt.
- Bei Absage 24 Stunden oder weniger vor dem geplanten Termin: Die volle Kursgebühr wird einbehalten und der Kurs entfällt.

##### 4.3.4 Einzelunterricht

Kann eine Verlegung des Termins in Erwägung gezogen werden, gelten folgende Bedingungen:

- Bis zu 48 Stunden vor dem geplanten Termin: Es entstehen keine zusätzlichen Kosten, der Kurs muss jedoch innerhalb von sieben Tagen nachgeholt werden.
- Weniger als 48 Stunden vor dem geplanten Termin: Es wird eine Stornogebühr in Höhe von 50 % der vereinbarten Kursgebühr fällig und der Kurs entfällt.
- Bei Absage 24 Stunden oder weniger vor dem geplanten Termin: Die volle Kursgebühr wird einbehalten und der Kurs entfällt.

# 博文

B O W E N

---

## Ü B E R S E T Z E N

---

*Wo Worte Welten öffnen.*

### 5. Geheimhaltung und Datenschutz

- 5.1 Bowen-Übersetzen verpflichtet sich zur vertraulichen Behandlung aller während der Zusammenarbeit bekannt gewordenen Informationen des Kunden.
- 5.2 Die Weitergabe an Dritte erfolgt nur mit ausdrücklicher schriftlicher Zustimmung des Kunden.
- 5.3 Bowen-Übersetzen verpflichtet sich zur Einhaltung der geltenden Datenschutzgesetze, insbesondere der DSGVO.

### 6. Haftung und Gewährleistung

- 6.1 Übersetzungsdienstleistungen  
Bowen-Übersetzen haftet nur für vorsätzliches oder grob fahrlässiges Verhalten. Bei berechtigten Mängelrügen hat der Kunde Anspruch auf kostenlose Nachbesserung. Die Haftung ist auf den Betrag der vereinbarten Vergütung beschränkt.
- 6.2 Dolmetscherdienstleistungen  
Bowen-Übersetzen haftet nicht für Missverständnisse, die auf unklare, undeutliche oder unvollständige Angaben des Kunden zurückzuführen sind. Die Haftung ist auf den Betrag der vereinbarten Vergütung beschränkt.
- 6.3 Sprachkurse  
Bowen-Übersetzen haftet nicht für den Lernerfolg der Kursteilnehmenden. Der Dienstleister gewährleistet jedoch die qualifizierte Durchführung der Kurse.

### 7. Urheberrecht

Die Urheberrechte an den vom Dienstleister erstellten Übersetzungen verbleiben beim Kunden. Alle im Rahmen der Sprachkurse erstellten Materialien bleiben Eigentum von Bowen-Übersetzen und dürfen ohne schriftliche Zustimmung nicht vervielfältigt oder an Dritte weitergegeben werden.

# 博文

B O W E N

Ü B E R S E T Z E N

*Wo Worte Welten öffnen.*

## 8. Kündigung

Bowen-Übersetzen behält sich das Recht vor, den Vertrag im Falle von höherer Gewalt oder unvorhergesehenen Umständen, die eine Vertragserfüllung erheblich erschweren oder unmöglich machen, fristlos zu kündigen. In einem solchen Fall wird die bereits gezahlte Vergütung für nicht erbrachte Leistungen anteilig erstattet.

### 8.1 Übersetzungsdienstleistungen

8.1.1 Beide Parteien können den Vertrag aus wichtigem Grund fristlos kündigen. Die Kündigung bedarf der Schriftform.

8.1.2 Bei bereits erbrachten Teilleistungen bleibt der Anspruch auf Vergütung des erbrachten Teils bestehen.

### 8.2 Dolmetscherdienstleistungen

8.2.1 Beide Parteien können den Vertrag aus wichtigem Grund fristlos kündigen. Die Kündigung bedarf der Schriftform.

8.2.2 Bei bereits erbrachten Teilleistungen bleibt der Anspruch auf Vergütung des erbrachten Teils bestehen.

### 8.3 Sprachkurse

8.3.1 Beide Parteien können den Vertrag aus wichtigem Grund fristlos kündigen. Eine Kündigung bedarf der Schriftform.

8.3.2 Die Kündigung eines Kurses ist bis 14 Tage vor Kursbeginn möglich. Bei einer späteren Kündigung wird die volle Kursgebühr fällig.

## 9. Schlussbestimmungen

9.1 Änderungen oder Ergänzungen dieser AGB bedürfen der Schriftform.

9.2 Es gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland. Gerichtsstand ist Heidelberg, Baden-Württemberg.

9.3 Vor Einleitung eines gerichtlichen Verfahrens verpflichten sich die Parteien, eine einvernehmliche Lösung anzustreben, etwa durch Mediation.

# 博文

B O W E N

---

Ü B E R S E T Z E N

---

*Wo Worte Welten öffnen.*

## 10. Salvatorische Klausel

Sollten einzelne Bestimmungen dieser AGB unwirksam sein, bleibt der Vertrag im Übrigen wirksam. Die unwirksame Bestimmung wird durch eine rechtswirksame Regelung ersetzt, die dem wirtschaftlichen Zweck der unwirksamen Bestimmung am nächsten kommt.

Gültig ab: 28.10.2024

---